

# Miserere

(a 6, 3 y 4 voces, con violines, flautas y trompas)

(José Zameza)

## Notas a esta edición

José Ignacio Pérez P. (2020)

### 1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado la partitura manuscrita que conserva el Archivo de la Catedral de Astorga (legajo 4/2), cuya portada reproducimos.

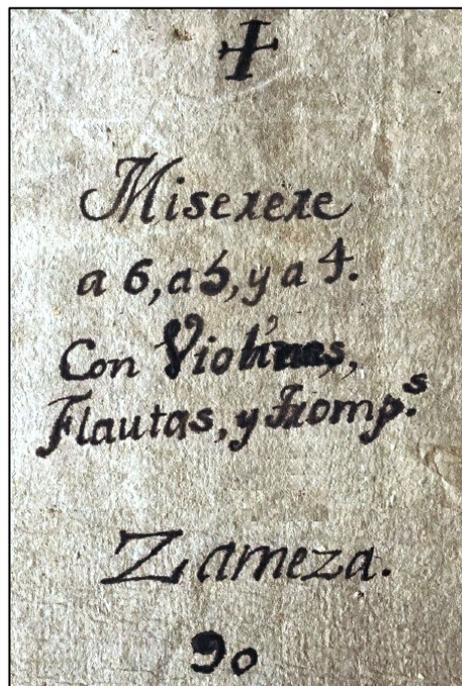
### 2. El texto y su contexto

Se trata de conocido salmo 50 (51 en la numeración hebrea) muy utilizado en la liturgia cristiana, sobre todo en contextos que tienen que ver con petición de perdón, el reconocimiento de culpas o súplicas por los difuntos.

Es sin duda el más importante de los llamados “salmos penitenciales”, y ha calado incluso en expresiones populares como “entonar un miserere” como sinónimo de petición de perdón o el antiguamente llamado “cólico miserere” que no era sino un trastorno digestivo que a menudo provocaba la muerte del enfermo, en cuyo funeral sin duda se rezaría este salmo.

En la liturgia lo encontraremos fundamentalmente en cuaresma, por ejemplo, el Viernes Santo y el miércoles de ceniza, en el oficio de difuntos y en contextos penitenciales varios.

Recogemos a continuación el texto del mismo, con la traducción de los versos impares y la segunda parte del último versículo, que son los musicados por José Zameza en la presente obra:



Vers.	Texto latino <i>Traducción castellana:</i>
1º	Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam. <i>Apíadate de mí, Dios, por tu gran misericordia</i>
(2º)	<i>et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam</i>
3º	Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me. <i>Lávame completamente de mi iniquidad y límpiame de mi pecado</i>
(4º)	<i>Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper</i>
5º	Tibi soli peccavi et malum coram te feci, ut justificeris in sermonibus tuis et vincas cum judicaris. <i>Solo contra ti pequé y cometí maldades; que seas justo en tus sentencias y resultes inocente cuando seas juzgado</i>
(6º)	<i>Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in peccatis concepit me mater mea.</i>
7º	Ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi <i>Pues amaste la verdad y me enseñaste lo desconocido y profundo de tu sabiduría</i>
(8º)	<i>Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor; lavabis me, et super nivem dealbabor</i>

Vers.	Texto latino <i>Traducción castellana:</i>
9º	Auditui meo dabis gaudium et laetitiam et exultabunt ossa humiliata. <i>Me harás oír gozos y alegrías y se alegrarán los huesos triturados</i>
(10º)	<i>Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele.</i>
11º	Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis. <i>Crea en mí, Dios, un corazón limpio y renueva mi interior con un espíritu firme.</i>
(12º)	<i>Ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.</i>
13º	Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me <i>Devuélveme la alegría de la salvación y confirma en mí un espíritu generoso</i>
(14º)	<i>Docebo iniquos vias tuas et impii ad te convertentur.</i>
15º	Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae, et exultabit lingua mea justitiam tuam. <i>Líbrame, Dios mi salvador, de los crímenes y mi lengua cantará tu justicia.</i>
(16º)	<i>Domine labia mea aperies et os meum annuntiabit laudem tuam.</i>
17º	Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique holocaustis non delectaberis <i>Porque si quisieras un sacrificio, te lo habría hecho, pero no te resultan grados los holocaustos.</i>
(18º)	<i>Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias.</i>
19º	Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Ierusalem <i>Actúa con benignidad, Señor, para que, con tu buena voluntad, se edifiquen los muros de Jerusalén.</i>
(20º)	<i>Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes et holocausta;</i> tunc imponent super altare tuum vitulos. [...], y entonces se inmolarán novillos sobre tu altar.

### 3. Datos musicales

**Voces:** Soprano y Alto (Coro I) y Soprano, Alto, Tenor y Bajo (Coro II)

**Instrumentos:** Violines, Flautas, Trompas y Acompañamiento

**Claves:**

- Claves de Do en 1ª (S), 3ª (A) y 4ª (T)
- Clave de Sol para violines y flautas
- Clave de Fa para Bajo (B), trompas y acompañamiento

**Transcripción:**

Los escasos pasajes reseñables los recogemos en el cuadro que sigue:

Versº	Compás / voz / parte	Legajo	Transcripción
1º	9/Vl. 1/4ª	Si ..	Si ª
5º	9/T y B/3ª y 4ª	Negra con puntillo	Negra + silencio
13º	14/A/1ª a 3ª	Borroso	Reconstruido